

LIBERTÉ *

Liberté,
enfermée dans son orgueil,
explose
en silence d'abord,
afin que lui se taise,
en poème ensuite,
afin qu'elle redevienne
comme un enfant qui ne connaît
que les mots de son père.
Douceur
dont elle sait le goût
et qu'elle boit
humblement.
Devant elle,
quelqu'un a ouvert la porte.

Liberté,
possédée par elle-même,
rejetée,
qui appelle,
et supplie,
et se laisse tomber
dans la parole
qui la prend par la main,
l'emmène dans le poème,

* Poesie tratte dal volume *Liberté*, maggio-giugno 1999; la traduzione, riportata di seguito (pp. 453-456), è dell'autore in collaborazione con Teodoro Marotta.

l'introduit à nouveau
dans la lumière
où, patience et constance,
quelqu'un l'attend.

Liberté sereine,
qui se donne sans réserve
et se laisse priver
sans hésiter.

Liberté combattante,
qui cherche une issue
parmi la mémoire
captivante.

Liberté attachante,
qui sans cesse revient
à ses origines,
où elle puise
calme et force.

Lorsqu'elle entre,
quelqu'un la présente.

Tranquillité.
Parfois la liberté
est gratifiée d'une pause
dans sa passion.
Elle met à profit
ce moment
pour toucher
l'éternité.
À son contact,
le corps,
dépouillé de toute lassitude,
dans sa substance devient
spiritualité.

Qui aurait pu
de la liberté
imaginer
la maternité?
Que sont donc ces jeunes pousses
dont à les bien regarder
on devine la racine?
Le monde semble parcouru
par toute une gamme de oui
tandis que dans l'arrière-fond
chante la mémoire d'un non.
Quelle est cette présence
délaissée
dont la silhouette se profile
sur une nature meurtrie et embrassée?

Liberté trahie,
heureuse,
même parmi les larmes.
Liberté qui reste,
debout,
à sa place,
même en plein désert.
Liberté qui ne sait plus être
libre,
pourtant ne veut pas les consolations,
étreint, de toute sa force,
le temple qui l'exclut.
Liberté qui célèbre
les hommes,
quelle que soit leur misère,
et la sienne.
Faire un pas en avant,
vers la nuit,
avec dans les mains

les splendeurs aujourd'hui
reçues.
Les présenter,
posément,
à l'absence de lumière.
Les lui remettre.
Avec les mains vides,
saisir le noir,
seul reste de la vie,
se laisser posséder par lui.
Comme si se levait
un rideau
contempler à perte æ
de vue.
Intimité.

JEAN-PAUL TEYSSIER

LIBERTÀ

Libertà,
rinchiusa nel suo orgoglio,
esplode
dapprima in silenzio,
per farlo tacere,
poi in poesia,
per ritornare
come un bambino che conosce solo
le parole del padre.
Dolcezza
della quale la libertà conosce il sapore
e che beve umilmente.
Davanti a lei,
qualcuno ha aperto la porta.

Libertà,
posseduta da se stessa,
respinta,
che chiama,
e supplica,
e si lascia calare
nella parola
che la prende per mano,
la conduce nella poesia,
l'introduce daccapo
nella luce
ove, pazienza e costanza,
qualcuno l'attende.

Libertà serena,
che si dona senza riserva

e si lascia spogliare
senza esitare.
Libertà combattiva,
che cerca una via d'uscita
in mezzo alla memoria
accattivante.
Libertà attraente,
che sempre torna
alle origini,
dove attinge
calma e forza.
Quando entra,
qualcuno la presenta.

Tranquillità.
Nella sua passione
a volte la libertà
è gratificata di una pausa.
Mette a profitto
questo momento
per toccare
l'eternità.
Al suo contatto,
il corpo,
spogliato di ogni gravezza,
diviene nella sostanza
spiritualità.
Chi mai avrebbe
della libertà
immaginato
la maternità?
Cosa sono quei giovani
germogli
dei quali guardandoli bene
s'indovina la radice?

Il mondo sembra percorso
da una melodia di sì
mentre sullo sfondo
canta la memoria di un no.
Che cos'è questa presenza
accantonata
di cui si delinea il profilo
su una natura ferita
e abbracciata?

Libertà tradita,
felice,
persino tra le lacrime.
Libertà che rimane,
ritta,
al suo posto,
persino in pieno deserto.
Libertà che non sa più essere libera,
eppure non vuole
consolazioni,
abbraccia, con tutte le forze,
il tempio che l'esclude.
Libertà che celebra
gli uomini,
qualunque sia la loro miseria,
e la sua.
Fare un passo avanti,
verso la notte,
con nelle mani
gli splendori ricevuti
oggi.
Presentarli,
con calma,
all'assenza di luce.
Consegnarglieli.

Con le mani vuote
afferrare il buio,
residuo unico di vita,
lasciarsi possedere da lui.
Come se si sollevasse
un sipario
contemplare a perdita
d'occhio.
Intimità.

(trad. di J.-P. TEYSSIER e T. MAROTTA)